



# Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 26 NOVEMBRE 2014

CETTE JOURNÉE D'ÉTUDE EST ORGANISÉE PAR  
LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE  
FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE  
ET LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES  
CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE  
EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE  
DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION



## PROGRAMME

9H00 | ACCUEIL - CAFÉ |

9H30 | OUVERTURE |

▷ Luc GRUSON, directeur général  
de l'Établissement public  
du Palais de la Porte dorée

▷ Benjamin STORA, président  
du conseil d'orientation  
de l'Établissement public  
du Palais de la Porte dorée

▷ Véronique CHATENAY-DOLTO  
directrice régionale des affaires  
culturelles d'Île-de-France

9h45-10h45 | EXPOSÉ INTRODUCTIF :  
PENSER LE RAPPORT DES LANGUES  
ENTRE ELLES |

▷ Xavier NORTH, délégué général  
à la langue française  
et aux langues de France

**TABLE RONDE 1 : QUELLE PÉDAGOGIE  
DU PLURILINGUISME ENTRE LANGUE  
DE LA FAMILLE ET LANGUE DE L'ÉCOLE ?**

Table ronde animée par Gérard VIGNER  
ancien inspecteur pédagogique  
régional de lettres

▷ Marie-Claire MZALI-DUPRAT  
chef du bureau des écoles à la  
Dgesco/ministère de l'Éducation  
nationale

▷ Françoise LECLAIRE  
cofondatrice de l'association  
Familles Langues Cultures

▷ Christiane PERREGAUX  
professeure honoraire  
à l'Université de Genève

10H45 - 11H00 | PAUSE |

11h00-12h30 | ATELIER 1 : LES LANGUES  
DE LA MONDIALISATION PORTÉES  
PAR LES FLUX MIGRATOIRES,  
UN ATOUT SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL |

▷ Animateur : Jean-Baptiste MEYER  
directeur de recherche  
à l'Institut de recherche  
pour le développement

▷ Rapporteur : Camille SARI  
président de l'Institut euro-maghrébin  
d'études et de prospectives

11h00-12h30 | ATELIER 2 : L'IMPLICATION  
DU SECTEUR ASSOCIATIF DANS LA  
PRATIQUE DU PLURILINGUISME CHEZ  
LES LOCUTEURS ALLOPHONES |

▷ Animatrice : Fernanda LEITE  
directrice du Centre culturel  
œcuménique (CCO) de Villeurbanne

▷ Rapporteur : Jean-Barthélemi  
DEBOST, directeur du réseau  
et des partenariats, Musée de  
l'histoire de l'immigration

11h00-12h30 | ATELIER 3 : LES LANGUES DE  
L'IMMIGRATION DANS LES MÉDIAS |

▷ Animatrice : Isabelle RIGONI  
maître de conférences en sociologie  
Institut national supérieur de recherche  
et de formation pour les jeunes  
handicapés et les enseignements  
adaptés (INS HEA), Suresnes

▷ Rapporteuse : Catherine GUILYARDI  
journaliste

13h00-14h30 | BUFFET |

## INFORMATIONS PRATIQUES

### MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

PALAIS DE LA PORTE DORÉE • 293, AVENUE DAUMESNIL • 75012 PARIS  
Tél. : 01 53 59 58 60 • Métro ligne 8, tramway 3a, bus 46, arrêt : Porte Dorée

AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE  
*Inscription obligatoire (formulaire en ligne)*

EN SAVOIR PLUS : [WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR](http://WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR) • [WWW.DGLF.CULTURE.GOUV.FR](http://WWW.DGLF.CULTURE.GOUV.FR)

14h30-14h45 | **EXPOSÉ INTRODUCTIF :  
LES LANGUES DE L'IMMIGRATION  
DANS LES ENQUÊTES PUBLIQUES** |

Alexandra FILHON  
maître de conférences en sociologie  
à l'Université Rennes 2

14h45-15h30 | **TABLE-RONDE 2 :  
LES ENSEIGNEMENTS DE L'ENQUÊTE  
« INFORMATION ET VIE QUOTIDIENNE »** |

Table ronde animée par Marie POINSOT  
rédactrice en chef de la revue *Hommes  
et migrations*, Musée de l'histoire de  
l'immigration

- ▷ France GUERIN-PACE  
responsable de l'UR «Identités  
et territoires des populations»  
Institut national d'études  
démographiques
- ▷ Gérard BOUVIER  
administrateur de l'Insee  
département des statistiques  
des études et de la documentation  
ministère de l'Intérieur

15h30-16h30 | **TABLE RONDE 3 : QUELS  
OUTILS POUR MESURER LA PRÉSENCE  
DES LANGUES DE L'IMMIGRATION ?** |

Table ronde animée par Michel ALESSIO  
délégation générale à la langue française  
et aux langues de France

- ▷ Gérard GALTIER  
spécialiste des langues africaines  
Institut national des langues  
et civilisations orientales (Inalco)
- ▷ Fernanda LEITE  
directrice du Centre culturel  
œcuménique (CCO) de Villeurbanne
- ▷ Alexandra FILHON  
maître de conférences en sociologie  
à l'Université Rennes 2

16H30-16h45 | **PAUSE** |

16H45-17H15 | **RESTITUTION DES ATELIERS  
PAR LES RAPPORTEURS** |

17H15-18H00

Conclusion par Louis-Jean CALVET  
sociolinguiste, suivie d'un entretien  
conduit par Xavier NORTH  
délégué général à la langue française  
et aux langues de France

# Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 26 NOVEMBRE 2014



**Michel ALESSIO**, chef de la mission « Langues de France » à la délégation générale à la langue française et aux langues de France, il a coordonné en 2013 les travaux du Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne.

**Gérard BOUVIER**, administrateur de l'Insee, est actuellement statisticien à la direction générale des étrangers en France du ministère de l'Intérieur. Il y coordonne la production et l'exploitation d'ELIPA (Enquête longitudinale sur l'intégration des primo-arrivants) et l'exploitation de diverses enquêtes, dont « Information et vie quotidienne (2011) » sur les thématiques connexes à l'immigration.

**Louis-Jean CALVET**, professeur à l'Université de Paris 5 puis de Provence à Aix-en-Provence, il est un des représentants les plus connus de la sociolinguistique française. Il a notamment publié *Linguistique et colonialisme, petit traité de glottophagie* (1974), *Les voix de la ville, Introduction à la sociolinguistique urbaine* (1994), *Les confettis de Babel. Diversité linguistique et politiques des langues* (2013).

**Véronique CHATENAY-DOLTO**, directrice régionale des affaires culturelles de la région Île-de-France.

**Jean-Barthélemi DEBOST**, directeur du réseau et des partenariats, Musée de l'histoire de l'immigration.

**Alexandra FILHON**, maître de conférences en sociologie à l'Université Rennes 2 depuis 2011, membre de l'unité « Identités et territoires » (UR12) à l'Ined depuis 2000, elle a été responsable du volet linguistique de l'enquête « Famille » de 1999. Elle a publié en 2009 *Langues d'ici et d'ailleurs. Transmettre l'arabe et le berbère en France*, Les Cahiers de l'Ined n°163.

**Gérard GALTIER**, ancien responsable de programmes à la Direction de l'alphabétisation du Mali, chargé de cours au département Afrique de l'Inalco et spécialiste des langues d'Afrique de l'Ouest (bambara, soninké, etc.). Il a publié de nombreux articles sur l'usage des langues africaines en France.

**Luc GRUSON**, depuis 2010 directeur général de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, devenue en 2012 l'Établissement public du Palais de la porte Dorée, qui regroupe le monument historique, le musée de l'histoire de l'immigration et l'aquarium tropical. Il a été précédemment directeur de l'Agence pour le développement des relations interculturelles et professeur associé à l'Université de Franche Comté.

**France GUERIN-PACE**, géographe, responsable de l'unité de recherche « Identités et territoires des populations » à l'Ined. Elle a contribué à l'enquête « Information et vie quotidienne » en 2004 et 2011 et publié plusieurs articles sur le lien entre parcours individuels, pratiques linguistiques et difficultés face à l'écrit (Guérin-Pace, 2009, Filhon Guérin-Pace, 2009).

**Catherine GUILYARDI**, journaliste à la BBC world et Radio France internationale.

**Françoise LECLAIRE**, co-fondatrice de l'association Familles Langues Cultures, elle a exercé pendant 40 ans comme professeure des écoles puis comme rééducatrice en psy-

cho-pédagogie auprès d'enfants en difficulté. Chargée de cours à l'Université du Maine (Le Mans) en didactique des langues, ses travaux portent notamment sur les rapports entre langue maternelle et langue de scolarisation.

**Fernanda LEITE**, directrice du Centre culturel oecuménique (CCO) de Villeurbanne, enseignante à Lyon II. Elle a copiloté l'étude sur les langues de l'immigration en Rhône-Alpes en 2013.

**Jean-Baptiste MEYER**, sociologue, directeur de recherche à l'Institut de recherche pour le développement (IRD) et spécialiste des migrations qualifiées, membre du comité de rédaction de la revue *Hommes et migrations*.

**Marie-Claire MZALI-DUPRAT**, chef du bureau des écoles à la direction générale de l'enseignement scolaire du ministère de l'Éducation nationale depuis janvier 2013. Précédemment adjointe à un inspecteur d'académie, directeur des services départementaux, elle a également été formatrice en didactique des langues à l'IUFM de Midi-Pyrénées, après avoir été professeure des écoles.

**Xavier NORTH**, délégué général à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture et de la Communication.

**Christiane PERREGAUX**, professeure honoraire à l'Université de Genève et enseignante à l'école enfantine genevoise, sa thèse était consacrée au bilinguisme des élèves issus de familles migrantes et l'apprentissage de l'écrit. Ses publications traitent de la pluralité des langues et des cultures dans une école et une société plurielle et plus précisément de l'éveil aux langues.

**Marie POINSOT**, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*, responsable du département Editions au Musée de l'histoire de l'immigration.

**Isabelle RIGONI**, maître de conférences en sociologie, Institut national supérieur de recherche et de formation pour les jeunes handicapés et les enseignements adaptés (INS HEA), Suresnes.

**Camille SARI**, président de l'Institut euro-maghrébin d'études et de prospectives (IEMEP), docteur es sciences économiques.

**Benjamin STORA**, historien, professeur des universités, inspecteur général de l'Éducation nationale, président du comité d'orientation du Musée de l'histoire de l'immigration.

**Gérard VIGNER**, ancien inspecteur pédagogique régional de lettres, il a également exercé dans le domaine de l'enseignement du français en Tunisie, au Cameroun et en Côte d'Ivoire. Il a contribué en 2002 à l'élaboration des textes définissant l'enseignement du français aux élèves nouvellement arrivés et publié de nombreux ouvrages et articles consacrés à l'enseignement du français, langue étrangère, langue seconde et langue maternelle.